

3. Sugerencias para compilar y utilizar la Carpeta

con ejemplos y un formulario para fotocopiar

Vista de conjunto

1.	¿Para qué sirve la Carpeta?	2
2.	¿Qué trabajos incluir en la Carpeta?	2
3.	¿Cómo usar la Carpeta?	3
	↳ Formulario : CARPETA	
3.1	La Carpeta de Trabajos incluye trabajos personales para documentar lo que uno va aprendiendo El aprendizaje.....	3
3.2	La Carpeta de Presentación incluye trabajos reunidos para una situación específica	4
4.	Formulario fotocopiable para trabajar con la Carpeta	4



COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

European Language Portfolio
Portfolio européen des langues

Edición para la educación superior



European Language Council
Conseil Européen pour les Langues

1. ¿Para qué sirve la Carpeta?

En la Carpeta se pueden incluir trabajos personales de todo tipo realizados durante el aprendizaje, que documentan lo que se ha ido aprendiendo, muestran lo hecho en distintas lenguas y la manera en que se han adquirido las competencias.

Según lo requiera cada situación particular, puede reunir y presentar trabajos que ejemplifican su capacidad en tal o cual lengua y para un fin determinado. Por ejemplo, en una entrevista de trabajo o al cambiar de institución de educación superior, conviene presentar los trabajos que mejor destacan sus competencias específicas.

2. ¿Qué trabajos incluir en la Carpeta?

> Todo tipo de trabajos: textos escritos, grabaciones audio o vídeo, sitios web personales, presentaciones con ordenador, carteles, tests, etc.

Pueden ser trabajos o proyectos

- realizados individualmente o en grupo durante el aprendizaje de una o varias lenguas;
- realizados en lengua extranjera durante los estudios, como:
 - trabajos de seminario, descripciones de experimentos científicos;
 - grabaciones audio o vídeo de presentaciones orales;
 - resúmenes de libros o de artículos científicos;
 - carteles de temas distintos, conceptos para exposiciones orales;
- realizados en períodos de práctica, o bien en el trabajo como:
 - informes, actas, cartas comerciales;
 - presentaciones;
 - sitios web propios;
- resultado de colaboraciones en actividades culturales:
 - exposiciones;
 - espectáculos teatrales;
- realizados en la vida cotidiana:
 - peticiones, solicitudes, cartas;
 - textos personales o grabaciones.

Hay que reunir ejemplos de trabajo en cada una de las lenguas conocidas, sin olvidar una selección de muestras de lo producido en contextos extraescolares, instituciones de educación superior y, por supuesto, cursos de lenguas.

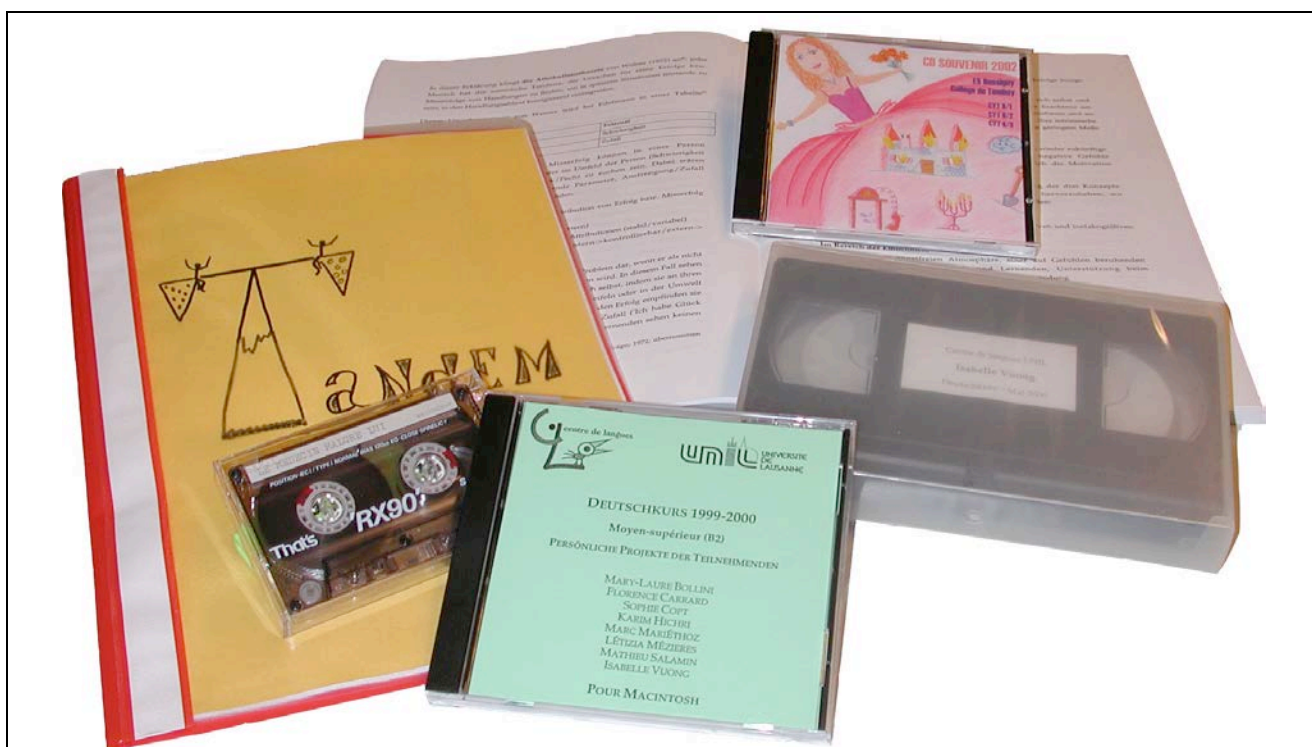
3. ¿Cómo usar la Carpeta?

La Carpeta tiene dos partes: una Carpeta de Trabajos y una Carpeta de Presentación

3.1 En la Carpeta de Trabajos van los trabajos personales que documentan lo que se está aprendiendo

En la Carpeta de Trabajos se incluyen trabajos que se hacen en el proceso de aprendizaje y muestran lo que se ha aprendido y cómo se lo ha aprendido.

Según lo requiera cada situación particular, puede escoger trabajos que ejemplifican su capacidad en cada una de las lenguas, integrarlos en la Carpeta de Presentación y mostrarlos a quienes se interesen por ellos para fines laborales o académicos.



- > Puede reunir trabajos que muestran los progresos realizados en un período determinado del aprendizaje, por ejemplo:
 - o trabajos hechos para un curso de lenguas, para un curso de aprendizaje autónomo, para un período de prácticas en un idioma que no es el propio o durante una estancia en el extranjero
 - o trabajos relacionados con metas personales de aprendizaje;
 - o los mismos trabajos en sus diversas etapas, como versiones no corregidas y corregidas.
- > Escoja los trabajos que mejor muestran lo que ha aprendido y cómo lo ha aprendido.
- > Clasifique los trabajos sistemáticamente, separándolos según los idiomas o en orden cronológico, como parezca más apropiado, para lo cual puede usar el formulario fotocopiable CARPETA : *Lista de trabajos*.
- > Conviene que actualice periódicamente la Carpeta de Trabajos: eliminando lo que ha dejado de ser pertinente y añadiendo material nuevo.

3.2 La Carpeta de Presentación incluye trabajos reunidos para una situación específica

En la Carpeta de Presentación puede reunir y presentar trabajos representativos de lo que sabe hacer en uno o varios idiomas, para un objetivo particular, como una entrevista de trabajo o para lograr que se le exima de un examen, seleccionando los trabajos que mejor destacan sus competencias específicas.

- > Conviene presentar trabajos que mejor destaquen lo que sabe hacer: saberes específicos o conocimientos de lenguajes técnicos especializados.
- > Para responder a situaciones nuevas, hay que actualizar y renovar la Carpeta de Presentación, adaptándola con la mayor precisión posible.
- > La lista de lo seleccionado para una determinada situación se hace con el formulario fotocopiable CARPETA: *Lista de trabajos*.
- > En la lista se pueden indicar qué tipos de trabajo se presentan: individuales o de grupo, sin corregir o debidamente corregidos y revisados.
- > Se puede usar la lista tal cual o crear un modelo propio con ordenador.

Lista de trabajos				CARPETA
Doc. N.º	Lengua	Breve caracterización de los documentos	Tipo de trabajo	Fecha
1	Alemán	Por ejemplo: trabajo de seminario sobre psicología infantil, video de una discusión animada, carta comercial, etc. Cuento de hadas: «La espada mágica»	Por ejemplo: trabajo individual, trabajo de grupo, trabajo sin corregir o trabajo corregido y revisado Trabajo en grupo, realizado espontáneamente	14.1.04
2	Alemán	Proyecto multimedia en CD-Rom: «Sobre la cría de perros de compañía»	Trabajo personal, versión final corregida	6.5.04
3	Alemán	Presentación oral del proyecto «Sobre la cría de perros de compañía», seguida de una discusión (grabación en video)	Trabajo espontáneo realizado sobre la base de palabras claves.	5.6.04
4	Francés	Resumen de un artículo especializado sobre la arquitectura de Frank Lloyd Wright	Trabajo espontáneo	20.3.03
5	Francés	Acta de una sesión de trabajo	Versión final revisada	15.11.03
6	Francés	Trabajo de seminario sobre literatura francesa	Versión final corregida	6.12.03
7	Francés	Grabación de un sketch	Trabajo en grupo, versión final previo ensayo	7.9.04
8	Croata	Texto escrito en que me autopresento, dando datos personales y comentando mis intereses y preferencias	Trabajo individual, realizado espontáneamente	3.2.05
9	Croata	Diálogo sobre salir de compras	Trabajo en pareja, diálogo preparado	25.3.05
10	Croata	Carta personal	Versión final revisada de un trabajo individual	29.4.05

4. Formulario fotocopiable para trabajar con la Carpeta

Conviene trabajar con copias y no con los originales del Portfolio, que se dejarán en blanco, para poder copiarlos en cada actualización.

CARPETA Lista de trabajos

Traducción de la edición original en francés e inglés del Portfolio Europeo de las Lenguas para Educación Superior del ELC, 1. Auflage, 2002, ISBN 3-292-00276-1. Número de acreditación del Consejo de Europa: 35.2002

Publicado por:

Schulverlag blmv AG, Güterstr. 13, CH-3008 Berna, Suiza, Tel.: +41 31 380 52 52, Fax: +41 31 380 52 10, Correo electrónico: info@schulverlag.ch, www.schulverlag.ch

La autoridad de validación del Consejo de Europa ha validado esta traducción. Número de acreditación: 35.2002.es.